

**Меморандум о взаимопонимании
между
учреждением образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники»,
Минск, Республика Беларусь
и
Технологическим университетом
Цилу (Шаньдунской академией
наук),
Цзинань, Китайская Народная
Республика**

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора Вадима Анатольевича Богуща, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Технологический университет Цилу (Шаньдунская академия наук), в лице президента Ван Инлуна, действующего на основании Устава с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум).

Статья I

Стороны договорились о нижеследующем:

1. Осуществлять обмен преподавателями, научными работниками и административным персоналом (далее – работники) с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.

2. Способствовать обмену аспирантами, магистрантами и студентами (далее – обучающиеся) с целью развития академической мобильности.

3. Разрабатывать и реализовывать совместные образовательные программы академической мобильности обучающихся.

**Memorandum of Understanding
between
Belarusian State University of
Informatics and Radioelectronics
Minsk, Republic of Belarus**

**and
Qilu University of Technology
(Shandong Academy of Sciences),
Jinan, People's Republic of China**

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, represented by **Rector Vadim Bogush**, acting on the basis of the Charter, on the one part, and **Qilu University of Technology (Shandong Academy of Sciences)**, represented by **President Wang Yinglong** acting on the basis of the Charter on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU).

Article I

The Parties agree to develop the following collaborative activities:

1. To encourage exchange of academic, research and administrative staff (hereinafter referred to as staff) for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.

2. To facilitate exchange of PhD, Master and undergraduate students (hereinafter referred to as students) in order to develop academic mobility.

3. To develop and implement joint educational programs for academic mobility of students.

4. Развивать научное сотрудничество, проводить совместные исследования и осуществлять консультативную деятельность.

5. Осуществлять обмен, совместную подготовку и публикацию учебно-методической и научной литературы.

6. Организовывать и проводить совместные научно-практические и научно-методические конференции, выставки, форумы, симпозиумы и семинары.

7. Разрабатывать и реализовывать совместные образовательные программы академической мобильности работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

8. На своем официальном сайте www.bsuir.by размещать информацию о сотрудничестве в рамках настоящего Меморандума с указанием ссылки (гиперссылки) на официальный сайт партнера – www.sdas.org; www.qlu.edu.cn по настоящему Меморандуму.

9. Развивать сотрудничество в иных областях, представляющих взаимный интерес.

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. Детальный план должен быть составлен в письменном виде и представлен на обсуждение Сторонам. В плане должны быть оговорены условия касательно всех соответствующих расходов.

Статья III

Для содействия проведению обменов, указанных в Статье I, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить обучающимся и работникам по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума и обнаружения дополнительных источников финансирования для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для участия в международных конкурсах научно-исследовательских проектов. С этой целью Стороны разработают совместный план действий, включая Меморандум о финансовых условиях.

4. To develop scientific cooperation, conduct joint research and consultancy activities.

5. To exchange, jointly prepare and publish educational, methodical and research materials.

6. To organize and hold joint scientific-practical and scientific-methodological conferences, exhibitions, forums, symposia and seminars.

7. To develop and implement joint educational programs for academic mobility of academic staff in the form of training, advanced training and professional retraining.

8. To place on the official website www.sdas.org; www.qlu.edu.cn of the Party information on cooperation under the present MOU indicating a link (hyperlink) to the official website of the other Party that signed the MOU – www.bsuir.by.

9. To collaborate in other fields of mutual interest.

Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. A specific plan should be proposed in written form and discussed between the Parties. The plan should ensure all appropriate arrangements for the payment of expenses involved.

Article III

In an effort to support exchanges specified in Article I, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

Article IV

In support of this MoU and in an effort to obtain financial support from other sources to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for international research projects competitions. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including Memorandum of financial details.

Статья V

Все совместно полученные в рамках настоящего Меморандума результаты интеллектуальной деятельности (далее – РИД), включая созданные и (или) использованные при выполнении исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

Стороны обязуются распределять права на РИД, полученные в ходе совместных исследований, в соответствии со вкладом каждой из Сторон в получение этих результатов.

При наличии созданного по настоящему Меморандуму РИД договор о передаче РИД третьим лицам осуществляется при обоюдном согласии Сторон.

Статья VI

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения. Настоящий Меморандум автоматически продлевается на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не выразила желания расторгнуть его.

Статья VII

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

Статья VIII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

Статья IX

Настоящий Меморандум не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств. В случае возникновения между Сторонами финансовых вопросов в ходе реализации настоящего Меморандума, финансовые отношения Сторон будут закреплены в дополнительных соглашениях и/или отдельных договорах, подписанных уполномоченными представителями Сторон.

Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Меморандуму или связанные с ним, а также возникающие в случае

Article V

All results of intellectual activity (hereinafter referred to as RIA) obtained jointly under this MOU, including those created and (or) used in the performance of research, shall be reflected in the reporting documentation.

The Parties shall distribute the rights to the RIA obtained in the course of joint research in accordance with the contribution of each of the Parties to obtaining these results.

If RIA is created under this MOU, an agreement on the transfer of RIA to third parties shall be carried out with the mutual consent of the Parties.

Article VI

This MOU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination. If none of the Parties expresses the desire to terminate the MOU, it is automatically renewed after the end of the validity period and will be valid for another period of five years.

Article VII

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the authorized representatives of the Parties.

Article VIII

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

Article IX

The MOU does not impose financial obligations on the Parties that has signed it. In the event financial issues arise between the Parties in the process of implementation of this MOU, the financial relations of the Parties will be fixed by supplementary agreements and/or separate agreements signed by the authorized representatives of the Parties.

All disputes and disagreements arising under this MOU or related to it, as well as arising in the event of a violation by the Parties of their obligations,

нарушения Сторонами своих обязательств, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами. В случае, если указанные споры и разногласия не могут быть урегулированы путем переговоров, они подлежат разрешению в судебном порядке в соответствии с правом страны ответчика.

Статья X

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

Статья XI

Подписи Сторон:

От имени:

учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Богущ Вадим Анатольевич



Ректор учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Республика Беларусь

220013, г. Минск,

ул. П. Бровки, 6

Тел.: +375 17 379 32 35

Факс: +375 17 270 20 33

E-mail: international@bsuir.by

Website: www.bsuir.by

От:, 20

От имени:

Технологический университет Цилу (Шаньдунская академия наук)

Ван Инлун

Президент Технологического университета Цилу (Шаньдунской академии наук)

Китайская Народная Республика

250353, г. Цзинань,

район Чанцин, ул. Дасюэ, 3501

Тел.: +86 531 89631016

E-mail: guojichu@hotmail.com

Website: www.sdas.org

www.qju.edu.cn

От: 30-03, 2023

will be resolved through negotiations between the Parties, if possible. If the specified disputes and disagreements cannot be settled through negotiations, they are subject to resolution by judicial process in accordance with the laws of the defendant's country.

Article X

The MOU is drawn up in two copies in English and Russian language, one copy for each Party, which have the same legal force.

Article XI

Signatures to the MOU:

For:

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Vadim Bogush



Rector of Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Republic of Belarus

220013, Minsk,

6 P.Brovki street

Tel.: +375 17 379 32 35

Fax: +375 17 270 20 33

E-mail: international@bsuir.by

Website: www.bsuir.by

Dated:, 20

For:

Qilu University of Technology (Shandong Academy of Sciences)

Wang Yinglong

President of Qilu University of Technology (Shandong Academy of Sciences)

People's Republic of China

250353, Jinan,

Changqing District, 3501 Daxue Road

Tel.: +86 531 89631016

E-mail: guojichu@hotmail.com

Website: www.sdas.org

www.qju.edu.cn

Dated: 30-03, 2023